

中外文学 因缘

钱林森 编



南京大学出版社

南京大学比较文学研究会研究丛刊

中外文学目录

钱林森 编

南京大学出版社

题 签：程千帆

责任编辑：左 健

中 外 文 学 因 缘

钱林森 编

南京大学出版社出版

（南京大学校内）

江苏省新华书店发行 国营阜宁印刷厂印刷

开本：850×1168 印张：14 字数：363千

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

印数：1—1200

ISBN 7-305-00307-7

I·11 定价：5.95元

序

当我为这本比较文学论文集写序的时候，首先想到南京大学比较文学研究会的成立。近几年，国内比较文学研究勃然复兴，发展很快，南京大学热心此道的同志，也亟想在这一新的领域里有所作为。去年九月，他们发起成立南京大学比较文学研究会，得到了校方领导和有关部门的支持，于是克服物质条件的困难，在“事业心”这个强大精神支柱的支撑下，筚路蓝缕地开张了。此会成立之初，就有一条宗旨：多干实事，不务虚名。成立不到一年，他们干了不少实事，实事之一就是编选、出版这本展示南京大学比较文学研究初步成果的论文集。

我对比较文学所知甚少，但凭着个人朴素的、直感的想法，我觉得比较文学的研究，应该是一门从全球宏观的视角审视人类文化并得出对它的总体认识的学问。在人类文化心理中存在着两种对立的原始心态：一是自尊、自足，即满足于自身文化创造的业绩并以此傲视和排斥其他国家民族的文化，通俗的说法是“孩子再丑也是自己的好”；一是对外来文化的好奇心、求知欲以及对陌生文化的神秘感，通俗的说法是“远来的和尚能念经”。这两种文化心态，在半殖民地半封建的旧中国，曾有过畸形、变态的发展而成为两个错误的极端，即“国粹主义”和“崇洋媚外”。因为有根深蒂固的封建余毒，故有“国粹主义”，什么都是中国的好，什么都是中国自古有之；因为是半殖民地，有买办阶级和买办文化，故有“崇洋媚外”，一切都是“洋”的好，连月亮也是外国的圆。这两种倾向历来为先进的文人学者所反对，

但不能说在今天已经没有影响了。只有消除这两种倾向对我们头脑的束缚，才能做到从全球宏观的视角客观地、历史地、理性地审视全人类文化并得出对它的总体认识，使各个国家和民族都能从这种宏观的比较中认识自己、丰富自己。我认为，这本论文集集中的一些文章就体现了这种超越民族鸿沟的宏观比较的气派，使我从中得到了不少启发。

但是，这里所说的全球宏观的视角，并不是否认了审视者本人民族文化意识的主体性。钱钟书先生在谈到比较文学时说：

“在某一意义上，一切事物都是可以引合而相与比较的；在另一意义上，每一事物都是个别而无可比拟的。”我觉得比较文学研究的真功夫就体现在这“可比”与“无可比”的鉴别与联系上。论文集集中的个别文章，严格要求起来，比较研究的功力尚显得不足，救之之法，有个观点和方法问题。在这里，民族文化意识的主体性起着重要作用。这就是说，比较文学不仅要发现人类文化的共同规律，它还应在全人类文化的总背景上，深入认识各个国家民族文化的特点。这种在全球宏观视角下被发现的民族特点，与在闭关锁国、“国粹主义”的心态下所被发现的，有着本质的不同。从这个方面来说，论文集中有的一些文章从方法论上提出：

“最重要的当是中国学者应有中国化的比较文学观念，应当建立中国学者自己的比较文学方法论体系”，我认为这是很有见地的。

在南京大学的历史上，先辈学者曾在比较文学这个领域里进行过可贵的拓荒辟路的工作。但后来在极“左”思潮和封闭意识的影响下，这项工作几乎完全中断。近几年，在我国历史新时期思想解放精神的鼓舞下，南大的比较文学的研究正在打开新的一页，一批年青学者充满活力。这本论文集，正是他们的第一个足迹。南京大学比较文学研究会会长钱林森同志为本论文集的编选和出版，费了不少心血。他把厚厚的一大摞书稿捧了来要我写序。从比较文学研究来说，我没有资格来作序。但作为南京大学

比较文学研究会的忠诚支持者和比较文学的爱好者，我愉快地接受了写序的任务。

写到这里，我想起去年学会成立时，得到了国内外学者的关心和支持。中国比较文学学会会长杨周翰教授曾来电祝贺，后来他又和学会秘书长乐黛云教授来南京大学讲学，并与同行们进行了学术交流。尤其值得一提的是，国际比较文学学会主席佛克玛（Fokkema）教授，特地出席了南京大学比较文学研究会的成立大会，表示了祝贺和希望，并做了令人感兴趣的学术报告。今年春节，他从荷兰给我寄来一封节日贺信，又一次表示对南大比较文学研究的关心。我希望此书出版后，寄一本给佛克玛教授，以报他的关怀和友谊之情。

董 健

1988年5月1日

编者前言

南京大学的比较文学研究曾有过较长的历史。从20年代开始，国内一些知名学者如吴宓、陈铨、范存忠都曾先后在这里执教、著述，为比较文学在中国的兴起，作出了开拓性的贡献。近几年来，我校中青年学者在前辈的鼓励下，在全国比较文学蓬勃发展的形势推动下，开始涉足这一领域，写出了不少有一定分量的论文。为了检阅一下这方面已经取得的成果，以进一步推进这一学科在我校的新发展，我们编选了这本论文集。

收进这本集子的共有二十五篇论文，除了前辈的论作外，多数为我校中青年教师和研究生所写。这些文章大多在国内刊物上发表过，也有小部分是未经发表的新作。所选论文都有一定的代表性，它们大致可以归纳为这么几方面的内容：比较诗学（包括方法论）；中国文学在国外；中外戏剧比较研究；中国现当代文学与外国文学；中西文化比较（包括文论比较）等，这样的编排，也许能使读者从中窥见我校比较文学研究的历史和现状、特色和实绩。

本书的前五篇属于比较诗学（包括方法论）的论作。吴宓的《诗学总论》从文类学的角度，论述了诗文的异同，并就中西诗歌韵律的差异，进行了探讨，是我国最早的比较诗学论作之一。《一样痛苦，两种风格》、《惠特曼与郭沫若早期的文学主张和实践》、《鱼耶？人耶？》、《李义山诗的心态》，均出自年轻的博士生之手。前两篇分别就我国古代女词人李清照和美国19世纪女诗人艾米莉·狄金森、我国新诗奠基人郭沫若和惠特曼的艺

术主张与创作手法,进行了平行比较和影响研究。后两篇则是用新的方法论来观照我国古典文学(特别是古诗)的尝试。《鱼耶?人耶?》,根据“原型批评”的方法,以苏轼等人的作品为例,对中国古代文学作品艺术结构的产生、演变及发展加以探讨,并从作品的原型与变型的关系上,指出了诗人的匠心所在。《李义山诗的心态》一文综合了传统的以意逆志、知人论世及现代西方心理学、统计学、语言学、结构主义、原型批评的方法,从不同角度对李义山的诗予以透视和考察,不仅提供了诠释李义山诗篇的新途径,而且具有方法论的意义。这类出自年轻的学者既有新的视角又有一定深度的研究,表明了比较文学领域可以而且应该有新的拓展。

探讨中外文学关系,特别是探讨中国文学在国外的流传与影响,是我国比较文学研究开辟得最早的领域之一,也是我校比较文学研究的一个传统。我们选了三篇文章。《歌德与中国文学》选自陈铨《中德文学研究》第二章第一节、第三章第二节和第四章第一节,文章就歌德与中国纯文学的接触、了解和溶受作了极为详细的论述,并且阐明了这位伟大诗人正是从中国文学的研究中,从中西文学比较中得到了启悟,才提出了“世界文学”这一对人类文化发展具有深远意义的命题。范存忠的《赵氏孤儿在启蒙时期的英国》,虽是人所熟悉的论题,但作者掌握了丰富的材料,对《赵氏孤儿》如何传入英国,传入英国后引起怎样的批评,经过怎样的改编,改编的本子又如何上演,上演后产生何种效果等问题,进行周密的钩考,它和《歌德与中国文学》一样,都是研究中西文学关系的重要篇章,在学术界曾产生过重要影响。《论中法文学的首次交融》一文则是论者在前辈研究的启迪下,以《赵氏孤儿》在法国的流变与影响为例,从接受美学的角度,探讨中法文学关系的尝试。论者认为:《赵》剧西渐的反响始于法国读者对东方文化精魂的发见,伏尔泰把这种发见注入自己的创作《中国孤儿》,使之成为西方瞭望中国文明的第一扇窗

口。中法文学的首次汇融正是建立在法国人对中华民族精魂的发现与再现之上的。掌握第一手的资料，运用接受理论探讨中外文学关系，是比较文学需要开拓的领域。

中外戏剧比较研究，是该校有潜力有特色的方面，这里收集的四篇论文，便是其中的一部分成果。朱栋霖的《接受影响：审美个性的选择》一文，以曹禺、夏衍和老舍对契诃夫的选择为例，着重论述了作家的创作个性在接受与影响过程中的重要作用：它不仅决定了选择指向，也决定了变形走向。董健的《田汉与西方现代派问题》，深刻地分析了田汉剧作与西方现代派戏剧的关系，指出了这位中国戏剧大师，一方面以浓厚的主体意识，创造性地消化、吸收现代主义戏剧的某些美学特质和艺术手法，另一方面又在自己的创作中溶受了传统的现实主义和浪漫主义，从而铸成了自己的艺术风格，值得重视。周安华的《心灵奥秘的执着探索者》，刘海平的《不说老庄而老庄精神在焉》，或取文化视角论述奥尼尔对中国文化的吸收，或以心理分析视点观照曹禺戏剧艺术奥秘，都各具特色。

中国现当代文学与外国文学关系至为密切，自然也是该校中外文学研究者致力探求的领域。编入本书的共七篇文章：盛宁的《爱伦·坡与中国现代文学》、张红扬的《外国文学与鲁迅的忧患意识》、叶子铭的《取异域精髓创建现代文学的丰碑》、汪应果的《巴金：心在燃烧》、赵瑞蕻的《一颗燃烧的心和生命的开花》、王玲珍的《沈从文与哈代》、丁伯铨和周晓扬的《现代主义与中国新时期小说》。这些论文分别就西方作家或文学思潮对中国现当代小说家的影响进行了论述，认真考察了这些影响如何受制于中国作家的东方意识和艺术个性的特点，在本集中具有相当分量。其中叶子铭的论作，以对茅盾的精深研究和总体把握，从“似与不似之间”，“博览约取与穷本溯源”、“开放性的现实主义”、“艺术技巧借鉴三题”四个方面，论证茅盾借鉴外国文学的特点、途径、方法与表现形态，从而阐明了这位现代文学

奠基者，取异域文化精髓，创现代文学丰碑的卓越贡献。汪应果和赵瑞蕻论巴金的文字，则以对中国这位现代文学大师的至情和理解，分析了外国作家（主要是法国作家）对他的人格精神和艺术风格的影响，也都有自己的见解。

最后几篇文章属于比较文化、比较文论方面的。这些文章或侧重于中国艺术对西方影响的论述（如范存忠的《中国园林和十八世纪英国的艺术风尚》）；或着眼于东西哲学的比较（如刘广明的《论东西方“天人合一”之差异》）；或致力于中西文论的研究（如张月超的《中西文论方面几个问题的初步比较研究》），或进行比较文学理论的探讨（如赵宪章的《比较文学与文学比较参照系》、周永明的《论比较文学研究者的文化自觉意识》），都有自己的角度和见地。比较文学的“中国学派”，决不是西方学派的摹仿与中和，它应当具备自觉的东方意识，代表东方文化发言，因此，我们乐意向读者推荐这些文章。民间文学和神话传说的比较研究，是比较文学研究有待开拓的领域，我们将高国藩的《神农架故事与日本阿拉伯故事之比较》这个“孤篇”收进集内，以期有更多此类论文出现。

检阅我们的成绩，当然会提高我们自身的信心，然而，我们不能不看到，汇集于此的这些研究成果，毕竟还是极其初步的，总体上看还处于起步阶段。“千里之行，始于足下”，既然我们已经迈开了第一步，就应当继续走下去，坚定地走下去，这样就会出现更有分量的研究论著，取得更为可观的成果，从而将我校比较文学研究推向前进。我们正是抱着这样的希望和信念编选这本集子的。在编选过程中，我们得到了我校老一辈和中青年学者的鼓舞、协助，特别是范老先生生前给予的关心和指导，更令人难以忘怀。而这本论集能够如期出版，完全是南大校领导、出版社同志及其他同志的支持和帮助的结果。出版社副社长张雨森同志为本书编选提出了不少建设性的意见，程千帆先生为本书题签，董健同志细心地审阅了全部文稿，并为本书写序，王希苏同志、

钱佼如同志和朱建国同志为本书的英文目录和英文提要付出了不少辛劳，在此，一一表示深切的谢意。

编 者

1988年4月15日

目 次

序.....	董 健 (1)
编者前言.....	(4)
诗学总论.....	吴 宓 (1)
一样痛苦, 两种风格.....	谭大立 (18)
——李清照词与狄金森诗的不同表现手法	
惠特曼与郭沫若早期的文学主张和实践.....	王希苏 (26)
鱼耶? 人耶?	钱南秀 (37)
——古典文学作品艺术结构初探	
李义山诗的心态.....	张伯伟 曹 虹 (61)
歌德与中国文学.....	陈 铨 (81)
《赵氏孤儿》杂剧在启蒙时期的英国.....	范存忠 (100)
论中法文学的首次交融.....	钱林森 (138)
接受影响: 审美个性的选择.....	朱栋霖 (163)
——论中国话剧艺术对契诃夫的选择	
田汉与西方现代派问题.....	董 健 (182)
心灵奥秘的执着探索者.....	周安华 (192)
——西·弗洛伊德与曹禺戏剧艺术	
“不说老庄而老庄精神在焉”.....	刘海平 (204)
——论奥尼尔所受道家影响	
爱伦·坡与中国现代文学.....	盛 宁 (218)

外国文学与鲁迅的忧患意识·····	张红扬 (238)
取异域精髓创建现代文学的丰碑·····	叶子铭 (251)
——漫话茅盾与外国文学	
巴金：心在燃烧·····	汪应果 (272)
一颗燃烧的心与生命的开花·····	赵瑞蕤 (291)
——读巴金《随想录》和卢梭《忏悔录》	
沈从文与哈代·····	王玲珍 (310)
现代主义与中国新时期小说·····	丁伯铨 周晓扬 (331)
中国园林和十八世纪英国的艺术风尚·····	范存忠 (349)
论东西方“天人合一”之差异·····	刘广明 (368)
中西文论方面几个问题的初步比较研究·····	张月超 (384)
比较文学与文学比较参照系·····	赵宪章 (399)
论比较文学研究者的文化自觉意识·····	周永明 (410)
神农架故事与日本阿拉伯故事之比较·····	高国藩 (423)

CONTENTS

Foreward.....	Dong Jian(1)
Editor's Note.....	(4)
On Poetry.....	Wu Mi (1)
One and the Same Agony, Two Ways of Expression —Different Techniques in the Poetry of Li Qingzhao and E. Dickinson	Tan Dali(18)
The Literary Theory and Practice of Walt Whitman and Early Kuo Moro	Wang Xisu(26)
Fish or Man? —A Tentative Study of the Artistic Structure of Chinese Classics	Qian Nanxiu(37)
The Frame of Mind in Li Shanyin's Poems	Zhang Bowei Cao Hong (61)
Goethe and Chinese Literature	Chen Quan(81)
"The Orphan of the Zhao Family" in Enlightenment England	Fan Cunzhong(100)

- On the First Sino-French Contact in Literature
.....Qian Linsen(138)
- The Determinant in Aesthetic Choicese as Seen in
the Reception of Chekhov by Modern Chinese
Drama
.....Zhu Donglin(163)
- Tian Han and Modernism
.....Dong Jian(182)
- Tirelessly Exploring the Secrets of the Human Mind
——S. Freud and Cao Yu's Dramatic Art
.....Zhou Anhua(192)
- Taoism in O'Neill's Plays
.....Liu Haiping(204)
- Alan Poe and Modern Chinese Literature
.....Sheng Ning(218)
- Foreign Literature & Lu Xun's Sense of Anxiety
.....Zhang Hongyang(238)
- Absorb Foreign Nourishment and Build Up Great
Modern Literature in China
——A Discourse on Mao Dun and Foreign Literature
.....Ye Zimin(251)
- Ba Jin: A Burning Heart
..... Wang Yinguo(272)
- A Burning Heart, A Flowering Life
——On Reading Ba Jin's "Meditations" and
Rousseau's "Confessions"
.....Zhao Ruihong(291)

Shen Congwen and Thomas Hardy	
.....	Wang Linzhen(310)
Modernism and the Chinese Fiction in a New Age	
.....	Ding Boquan (331)
	Zhou Xiaoyang
Chinese Gardens and English Taste in the Eighteenth Century	
.....	Fan Cunzhong(349)
A Differentiation of the Chinese and Western views Concerning the Relationship Between Man and the Universe	
.....	Liu Guangmin(368)
A Comparative Study of Some Fundamental Notions in Chinese and Western Literary Theory	
.....	Zhang Yuechao(384)
The Reference Frame for Comparative Literature and Literary Comparison	
.....	Zhao Xianzhang(399)
On the Cultural Consciousness of Comparative Literature Scholars	
.....	Zhou Yongmin(410)
Shennongjia Legends and Some Japannese and Arabian Tales	
.....	Gao Guofan(423)

(本书英文目录、英文提要
由钱佼汝、王希苏译)

诗学总论

吴 宓^①

This essay studies, from a taxonomical approach, the differences and similarities between poetry and prose and the distinctive features of Chinese and western prosody. It was among the earliest attempts at comparative poetics in this country

今欲论诗，应先确定诗之义。惟诗与文既相对而言，故诗之定义须示其有别于文之处。但英文之所谓诗（Poetry），实应译为韵文，盖所包其广，如戏曲亦在其中。非若吾国诗之外尚有词与曲等另例也，英文之文（Prose）又曰散文，乃实无韵之文。（英文诗不用韵者甚多，诗与文之真正区别，说见后。）至若吾国之骈文，如以英文按之，则界在诗文之间，未可勉强分化也。

古今人所作诗之定义极多，不可殚述。（如 R. M. Alden 著之 Introduction to Poetry，开卷即胪列二十余条，皆名人所

^①吴宓（1894—1977），陕西泾阳人。早年就学于清华学校，为留美预备班学生。毕业后赴美国哈佛大学，专攻欧洲文学。1921年归国后，先任东南大学（南京大学前身）西洋文学教授，率先开设了《中西诗之比较研究专题讲座》，为比较文学在中国的兴起作出了贡献。1925年任清华学校研究院主任，清华大学外文系教授，继续从事比较文学与研究。1949年后任西南师院教授。主要评著、论著：《纽康氏家传》、《吴宓诗集》等。